

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE langue espagnol



MASTER

« Sciences du langage »

El código no verbal en las redes sociales. Caso de:
Facebook e Instagram

Présenté par :

OualiChafika

Membres du jury :

Président : Djbaili. F

Promoteur : HAMMAL. K

Examineur : Yahia.

Année universitaire 2018/2019

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “Ciencias del lenguaje”

Título

El código no verbal en las redes sociales. Caso de:
Facebook e Instagram

Presentada por:
OualiChafika

Miembros del jurado:

Presidente/a:.....

Director/a:HAMMALKaddour

Vocal:.....

Año académico: 2018/2019

Intitulé:Le code non verbal dans les réseaux sociaux. Cas d'étude :Facebook et Instagram

Résumé : Dans nos jours, les réseaux sociaux sont devenus une importance indispensable dans notre vie. Les gens utilisent quotidiennement le code non verbal, facile a utiliser et intéressant, parfois le mot s'échappe et nous revenons a des émoticônes, des emojis et des autocollants en ajoutant de la couleur et en représentant des milliers de mots, d'idées et de gestes.

Mots-clés : réseaux sociaux ; code no verbal ;Émoticônes ; emojis ; autocollants

Title: “No VerbalCodes in the Social Network. Case of Studies:Facebook andInstagram

Abstract: Now days social networks have become an indispensable importance in our life, people use non-verbal code on daily basis that are easy to use and interesting sometimes the word escapes and we return to emoticons, emojis and stickers that adds color and they represent thousands of words , ideas and gestures.

Keywords: social networks; non-verbal code; emojis; stickers; emoticons.

العنوان: الكود غير الكلامي في الشبكات الاجتماعية. دراسة ميدانية:الفايسبوك والانستغرام

الملخص: أصبحت الشبكات الاجتماعية في الوقت الحاضر لها أهمية لا غنى عنها في حياتنا فالناس يستخدمون الكود الغير الشفهي على أساس يومي سهل استخدام و ممتع أحيانا لا نجد الكلمة المناسبة فنعود إلى استخدام الرموز و الملصقات و أيضا الرموز التعبيرية التي تضيف اللون و هم يمثلون آلاف الكلمات و الأفكار و الإيماءات

الكلمات المفتاحية: الشبكات الاجتماعية الكود الغير الشفهي الرموز الملصقات الرموز التعبيرية

Agradecimientos

Queríamos expresar nuestros más sinceros agradecimientos:

A Alá que me dio la fuerza para realizar esta investigación

A nuestro director Sr.: HAMMAL Kaddour por su confianza y sus consejos y también por dedicarnos su tiempo y todo su ayuda.

Un especial agradecimiento a los miembros del jurado por dedicar su tiempo en la lectura y la
examinación de nuestro trabajo

Nuestras profundas gracias a nuestros profesores de Ciencias del lenguaje.

Muchas gracias.

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo a:

-Mis padres que me crecieron, educaron y me ayudaron en cada etapa de mi vida.

*- A mi padre, que me ha ayudado a lo largo de mi trabajo de
Investigación y me ha apoyado con mucha motivación.*

- A mis hermanos. Por su ayuda.

- A todos nuestros compañeros de máster.

- A mis amigas y amigos.

Muchas Gracias.

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	ʾ
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṭ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḍ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	ʿ
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alifmaqṣura se transcribe como **à**.

Índice

Introducción general	01
----------------------------	----

Capítulo I:

Situación lingüística de Argelia

¹Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

1. Introducción	03
2. Breve historia de la sociolingüística	03
3. Situación lingüística en Argelia	04
3.1.Árabe clásico/ árabe estándar	04
3.2.Vernáculo.....	05
3.3 Beréber.....	06
3.4 Francés.....	07
3.5Español.....	07
4. contacto de lenguas	07
4.1 bilingüismo.....	08
4.2 diglosia.....	08
4.3 préstamo.....	09
4.4 alternancia de códigos.....	10
5. conclusión.....	11

Capítulo II:

Redes sociales y lenguaje virtual

1. Introducción	12
2. Red social	12
3. Facebook e Instagram como plataformas sociales	15
3.1.Facebook	15
3.2.Instagram.....	17
4. Lenguaje verbal y no verbal	18
5. Emoticones, stickers, emojis.....	19
6. Conclusión	21

Capítulo III:

Metodología y análisis de los datos

1. Introducción	22
2. Metodología de investigación científica	22
3. Recogida e interpretación de los datos	22
Conclusión general	38

Introducción general

En nuestro estudio, tratamos el código no verbal empleado en las redes sociales, en cuanto a las publicaciones o bien en los comentarios, en nuestra comunicación utilizamos diariamente al lado de la lengua los gestos o lenguaje corporal, este código ha vuelto transmitido en las redes sociales que las expresiones de la cara o los gestos del cuerpo que han vuelto digitales los llamados emoticones, *stickers*, íconos.

El lenguaje no verbal virtual es solamente otra manera digital de expresarse que está emitido por los individuos y con el tiempo, se desarrollan y vuelven lo que ahora conocido como los emoticones, *stickers* y emojis.

Que hoy en día, las redes sociales han cobrado una indispensable importancia en nuestra vida y utilizamos diariamente, esta locura de las redes sociales contiene el uso verbal y no verbal. Ahora, los individuos utilizan los emoticones de una forma diaria en sus conversaciones que os encuentran fácil para expresarse en vez de las palabras que a veces solamente nos volvemos a los emoticones, *stickers* y emojis que delimitan la comunicación que están reemplazando la lengua que todos conocemos, son un medio universal para comunicarse.

A lo largo de este trabajo, vamos a ver cuáles son las redes sociales frecuentes, también vamos a ver diferentes modos no verbales utilizados en las redes sociales, que significa el lenguaje no verbal y qué valor tiene. Vamos a analizar algunos emoticones más frecuentes, para saber que significan estos emojis, *stickers*, íconos y en qué casos utilizamos estos y que queremos interpretar.

El objetivo principal de nuestro estudio es saber si el lenguaje no verbal sustituye el lenguaje verbal también, si los *íconos* o los emojis, *stickers* pueden reemplazar las palabras cuando estamos chateando. He hecho este trabajo por el peso que tiene el lenguaje no verbal en nuestra vida de lo corporal ha vuelto digital que nos sirve mucho para expresar más con claridad y es muy útil para nosotros.

Por eso, la problemática que se plantea es que ¿el lenguaje no verbal crea exactamente un proceso comunicativo o no?.

Suponemos que con los emoticones nos expresemos mejor que las palabras, podemos decir que los emoticones tengan el mismo peso como las palabras.

Nuestro trabajo consta de tres capítulos: en el primer capítulo titulado “la situación lingüística argelina”, en el que vamos a tratar una breve historia de la sociolingüística como una disciplina, y la relación de la lengua con la sociedad. También hablamos de la situación lingüística en Argelia y las lenguas usadas como: el árabe estándar, el vernáculo, el beréber y sus variedades también el francés y otros idiomas como lenguas extranjeras. Además, nos hemos focalizado sobre el contacto lingüístico entre dichas lenguas presentes en Argelia y los diferentes fenómenos derivados de aquel contacto como: el bilingüismo, la diglosia, el préstamo con sus tipos y la alternancia de códigos.

En el segundo capítulo titulado “las redes sociales y lenguaje virtual”, vamos a ver que es la red social, y para qué sirve, Cuáles son las redes sociales más utilizadas. Asimismo, hablamos del lenguaje no verbal empleado en las redes sociales como los *emoji*, *emoticon* y *stickers*, y la diferencias entre ellos con ejemplos para saber sus significados.

En último capítulo tratamos la metodología del trabajo y análisis de los datos, la recogida de informaciones y su observación y análisis de los comentarios, las publicaciones, como hemos hecho este trabajo y como hemos recogido el corpus, nuestra informaciones, y el análisis de los publicaciones y comentarios y el uso de los *emoticones* y *stickers* usados dentro de ellos.

1. Introducción

El campo de sociolingüística es ancho, la relación entre la sociedad y su lengua es amplia en diferentes campos y la evolución de esa lengua tiene su historia. La sociedad está llena de diferentes personas que son de diferentes razas y el contacto entre ellos nos resulta diferentes fenómenos, en Argelia como sabemos que tiene una riqueza de lenguas de árabe , español, francés, inglés, también sus lenguas regionales el tamazight y sus diferentes variedades , esto lo vamos a saber en este capítulo.

2. Sociolingüística como una disciplina

El término sociolingüística se refiere en general a la relación entre la lengua y la sociedad es decir el uso de la lengua en el seno de la sociedad como los individuos comunican y usan la lengua dentro de su contexto social y como se codifican entre ellos su código. Según Christian Baylon (1996) dice: “*La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très varié : les fonctions y les usages du langage dans la société et la maitrise de la langue, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel*”. (p. 35). En otras palabras Christian dice que la sociolingüística ocupa del estudio de la lengua en la sociedad y este uso del lenguaje crea unos fenómenos al nivel lingüístico según el nivel sociocultural del hablante, es decir que en una comunidad hay contacto de lenguas usadas y eso crea varios fenómenos derivados del contacto

cultural de los hablantes con otros extranjeros de la misma crea el bilingüismo, préstamo y alternancia de códigos entre ambos.

La sociolingüística aparece en los años 60, ocupa de estudiar la relación existente entre la lengua y la sociedad a través de diversas maneras, se observa y describe el uso del lenguaje y la comunicación entre los individuos dentro de un contexto social es decir se va directamente en la sociedad y entre los individuos como se codifican y descodifican su código.

Generalmente sus estudios y teorías se hacen en las zonas urbanas la sociolingüística urbana se focaliza en la ciudad porque la ciudad presenta un mercado lingüístico es que todos los fenómenos y la comunicación entre individuos extranjeros, el contacto de culturas que este último acompaña con el contacto de lenguas también encontramos diferentes lenguas en la ciudad, por eso los sociolingüistas basan sus estudios en la ciudad.

Francisco Moreno (2009) en su obra titulada principios sociolingüística y sociología del lenguaje dice que:

La sociolingüística aspira a estudiar la lengua que se usa en una comunidad cuando los hablantes no se sienten sistemáticamente observados, pero solo se puede estudiar esa lengua mediante la observación directa. (p.34).

Esto significa que el lenguaje de los hablantes de una comunidad de habla no es debajo las reglas gramaticales ni nada el vernáculo es así y cada miembro puede hablarlo sea educativo o no y la sociolingüística intenta estudiarlo mediante el acceso directo es decir en situaciones reales del uso es que tienen que ser en el seno de la ciudad para poder analizar su lenguaje.

3. Situación lingüística en Argelia

Históricamente, la situación lingüística en Argelia empieza con las colonizaciones es decir, con los diferentes colonizadores que Argelia ha visto por su situación geográfica como los fenicios, cartagineses, turcos, los españoles que este último acompaña los franceses que han dejado sus huellas lingüísticas y culturales y diferentes códigos lingüísticos.

Argelia como otros países tiene diferentes lenguas o bien casi sus individuos hablan diferentes lenguas se considera como país un país multilingüe. Las principales lenguas en Argelia son : la lengua madre el árabe hay el árabe estándar y el árabe clásico , lengua argelina dialectal o vernáculo conocido como (*darija*) , y el francés , y claro hay otras

lenguas regionales como el tamazight , el chaoui , el chelha (en Sahara) generalmente es el beréber , y otras lenguas extranjeras como inglés , español , alemán y el turco.

3.1. Árabe clásico \ árabe estándar

Es la lengua oficial y la lengua nacional de Argelia tiene prestigio porque es la lengua del Corán y el islam es nuestra religión que se aprende en las escuelas y utiliza en la enseñanza y se utiliza por los poetas y escritores y es nuestra identidad como árabes musulmanes, el árabe clásico es culta está limitada en nuestro día solamente en los asuntos religiosos y literarios que tiene reglas complejas y escritas y el árabe estándar se utiliza en enseñanza la primaria y la secundaria y es menos complejo en cuanto el vocabulario .

La lengua clásica y lengua estándar como define Cristian Baylone (2002):

La langue standard est une variété est comme une langue de référence, norme de prestige est reconnue spontanément et n'a nul besoin d'être codifiée formalisée dans les grandes communautés, plusieurs millions de locuteurs.(p.74).

En otras palabras Baylone dice que la lengua estándar es una variedad considerada como una referencia al que utilizan esta lengua, es una lengua materna y es espontánea y los locutores no tiene que codificar porque forman parte de una comunidad arabo fono , y tiene miles de usuarios que comparten el mismo código que es el árabe .

Christian baylone considera que la diferencia entre la lengua árabe estándar y árabe clásico, el árabe clásico llamado también el árabe literaria es aquella lengua del Corán y de la literatura y no es la lengua común de los locutores es escrita y tiene gramática fija y compleja al contrario del árabe estándar que tiene gramática simple y es común entre los arabo fonos. Comodice Christian Baylon(2002):

La différence entre une langue standard et langue classique est qu'une langue classique n est la langue maternelle d'aucune group de locuteurs, l'arabe classique ou littéraire celui du coran et de la littérature classique est appris à l'école, y langue standard est reconnue spontanément.(p. 74).

Baylon dice que la lengua clásica no es la lengua materna es la lengua del Corán y es la lengua literaria de la literatura clásica, la lengua estándar es fácil y común entre los países del Magreb.

3.2. Vernáculo

En Argelia el vernáculo tiene una gran circulación o gran uso. Todo el pueblo usa el vernáculo diariamente como se llama el 'darija' en la calle, la escuela la casa, entre

amigos,etc., se considera como una sub lengua del árabe es popular se llama también dialectal (Abdou el imam 2004).

En Argelia, al lado del árabe clásico coránico y el árabe estándar, hay lo que se llama el árabe argelino o árabe coloquial argelino. Con este término nos referimos específicamente a la lengua hablada entre los miembros de la sociedad argelina². Es decir que Argelia tiene otra variedad que el árabe clásico y estándar que es el vernáculo que está utilizado por la mayoría del pueblo argelino a lado del francés claro. El árabe clásico y estándar están utilizados en las administraciones y en la enseñanza a lado del francés y el argelino coloquial o también se llama el vernáculo está hablado solamente entre el pueblo en las calles y en la casa con la familia y con los amigos y esta derivado del lengua estándar. El dialecto esta generalmente propio de una determinada comunidad y cada comunidad tiene su propio dialecto. Según Marie Louis Moreau(1997³) se distingue entre el dialecto y la lengua estándar en el siguiente cuadro:

	Dialecto	Lengua estándar
Esfera	Privada	Publica
Estilo	Familiar	Formal
Medio	Medio popular	Elite
Extensión	Local, regional	Nacional
Radio de comunicación	Estrecho	Extendido

Tabla N1: deferencia entre dialecto y lengua estándar

Como está descrito en la tabla, el vernáculo o el dialecto, está limitado en áreas o regiones privados es decir es regional y es propio y específico de una determinada comunidad al contrario de la lengua estándar que es pública es decir lengua común entre los arabo fonos. El dialecto tiene estilo familiar, es decir se usa en contexto social o informal entre amigos y familias y lo estándar esta formal, es decir, está limitado en contexto de trabajo es prestigio, también el dialecto está usado por el pueblo es decir local y regional de una determinada región y lo estándar está utilizado el nivel nacional entre países y otras comunidades árabes.

3.3. Beréber

² Nadir R. riutort, M , Gutiérrez Colon (2018) el mapa lingüístico argelino , anaquel de estudios árabes 29,175

³ Concept sociolinguistique de base marie Louis moreau différences fréquentes entre dialecte et langue standard .tabla traducidadelfrancés al español

Beréber es el nombre de los habitantes originales del norte de África y es el nombre de su lengua hablada en esa comunidad, la palabra 'beréber' significa 'el hombre libre'.

El bereber no está limitado geográficamente porque hay diversas zonas que hablan esa lengua, pero en Argelia sí, la comunidad beréber-fona es considerada como su primer lengua materna en el centro este de Argelia y también el beréber hablada en otros países como Marruecos, Túnez, Egipto, Malí, Níger.etc., (Cheriguen, 2007, p. 295).

Es la lengua materna porque se adquiere lo primero y espontáneamente después tienen el francés o el árabe, el bereber esta hablada en Argelia pero tiene pocos locutores es decir utilizada por la mayoría del pueblo argelino está limitada geográficamente como en tizi-ouzou, la región de chenoua en tipaza, el tachelhit en Sahara sur de Argelia, el tamazight de tuareg en Sahara argelina, y en bejaïa. Todo eso llamado en solo término 'kabye' forma el 20% al 30 % de la población argelina que están separadas a varias zonas en Argelia.

3.4. Francés

La relación de Argelia con el francés empieza con la conquista de Francia a Argelia en 1830 que los conquistadores franceses han utilizado esta lengua y obligan a los argelinos a utilizarla, querían invalidar la identidad árabe en los argelinos y querían hacerla Argelia francesa a través la escuela y han renombrar las calles, instituciones, escuelas, etc. En francés.

El francés ocupa gran parte en nuestro lenguaje, pero no es la lengua oficial sino a lado de la lengua árabe que se utiliza en las administraciones, en el habla cotidiana también en la enseñanza empieza en la primaria y secundaria hasta en la universidad, en Argelia hay muchos francófonos, es considerada el segundo país francófono en el mundo es la primera lengua extranjera en Argelia.

3.5. Español

El español existía en Argelia con la llegada de los reyes católicos cuando dominaban las costas argelinas y marroquíes, mientras, Argelia una vez fue una colonia francesa llegaron emigrantes de Alicante a Argelia, trabajadores, primero fue utilizada en economía, hubo emigración española en ciudades como Oran, Arzew, Argel, etc. Y después fue extendida a ser una lengua utilizada en diferentes sectores (Molina Martos, 2006, p17).

El español es una lengua romana, extranjera en Argelia que se usa en la sociedad argelina también en la enseñanza de secundaria en el segundo y el tercer curso y en la universidad

también en las escuelas privadas, en el sector de la economía y en las empresas también en la tecnología.

4. Contacto de lenguas en Argelia

El contacto de lenguas es cuando dos o más lenguas coexisten o cohabiten dentro una misma comunidad. La sociolingüística estudia el contacto de lenguas de las sociedades, Argelia es una sociedad multilingüe gracias a la variedad de lenguas que hay en Argelia como hemos mencionado hay el árabe con sus tres variedades, el francés, el bereber, el español .etc. esa convivencia de lenguas conlleva unos fenómenos como el bilingüismo, los préstamos, alternancia de códigos, diglosia...

4.1. Bilingüismo

Argelia con su lugar estratégico frente al mar mediterráneo lo convirtieron en un vínculo comercial entre los países europeos y árabes y eso lo que convirtiéndolo en una país multilingüe a causas políticas y económicas y desarrollo tecnológico. El bilingüismo es la capacidad de un individuo a utilizar con fluidez dos o más lenguas diferentes puede ser un hecho individual y colectivo.

Nuestro repertorio lingüístico consta de la lengua oficial el árabe, el vernáculo, el francés, bereber y el español con fines de comunicación interna científica o tecnológica y educativa Joshua Fishman(1995) dice que “muchas comunidades lingüísticas son marcadas tanto por la diglosia como por el bilingüismo”(p124).

Dice también: la diglosia requiere el uso de bilingüismo en cada comunidad cada generación comienza con un repertorio monolingüe y con la educación y el acceso directo en la calle o en el ámbito laboral le volverán bilingüe o crean un repertorio más amplio ” (p. 126).

Esto quiere decir que en una comunidad un niño o bien las generaciones primero siempre son monolingües es que adquieren espontáneamente y solamente su lengua materna como en Argelia el vernáculo y después con la educación nos aprendemos otras lenguas también el contacto de la calle y con el ámbito laboral nos volvería bilingües y nuestro repertorio verbal sea más amplio.

También hay otras causas del bilingüismo como la inmigración, el desplazamiento de un lugar a otro territorio como decimos “el harka” también la colonización como hemos citado las diferentes colonizadores que Argelia ha visto también el comercio, el turismo y también encontramos este fenómeno con el desarrollo tecnológico y las redes sociales que es también uno de las causas del bilingüismo.

4.2. Diglosia

Como hemos mencionado que la diglosia requiere el bilingüismo porque cada comunidad usa una variedad más que otra sea en el ámbito familiar o en las administraciones o entre amigos hasta en las instituciones de educación siempre hay una variedad alta y otra baja en cuanto el uso . Según karmelerotaetxeamusategi(1998): “llama a la diglosia la existencia de variedades complementarias para contactos dentro de un grupo que los usuarios utilizan, por lo tanto en distintas condiciones” (p. 61).

Como por ejemplo en Argelia tenemos el uso del árabe coloquial y el francés estos dos variedades complementarias que se utilizan mucho en nuestro habla a veces una alta y otra baja y el contrario, en diferentes ámbitos como por ejemplo entre amigos en la familia y en las instituciones.

La diglosia introduce las denominaciones de *High* (H) que es alta para variedad superpuesta o aprendida y *Low* (L) que es baja para variedades que llama regionales, la diferencia entre ambas está en la noción de prestigio(RotaxteAmusategi 1988) , es que cada individuo utiliza una variedad más que otra como un prestigio .

Joshua Fishman en su libro sociología del lenguaje distingue entre las dos variedades como siguiente:

Lengua alta	Lengua baja
Asuntos de religión	Habla diaria
Aprendida en la escuela	Adquirida en la casa
Literatura	Trabajo cotidiano
	Intimidad

Tabla N2: deferencia entre lengua alta y lengua baja

La situación diglosia en Argelia como comunidad de varios códigos tenemos la árabe clásico y estándar y el francés que son superpuestas consideradas como variedades altas que son aprendidas y escritas y las variedades regionales como vernáculo y el bereber en general son variedades bajas son orales utilizados en nuestra habla cotidiana , los series coloquiales ...

4.3. Préstamo

El préstamo en la lingüística es la transferencia y la inserción de un léxico de una lengua a otra con la competencia comunicativa de los individuos con otros sociedades provoca este

fenómeno, según Karmelerotaetxe (1988) dice que: “no hay lengua hoy en día que no tenga que recurrir a préstamos en campos como la actividad científica o tecnológica” (p. 103) es decir que con el desarrollo actualmente y el contacto con otras culturales en el comercio nos prestamos unas palabras de la otra lengua y nos utilizamos diariamente para referirnos a las cosas por ejemplo en ámbito comercial o tecnológico, etc.

El préstamo tiene diferentes tipos entre ellos, mencionamos:

El préstamo simple que es la integración de un léxico extranjero de una lengua a otra sin modificaciones por ejemplo como nos usamos las palabras del galicismo como: *dossier, chef, installation, merci, pas grave, cadre, oui, chaufage*, que son palabras de origen francés, que utilizamos diariamente en nuestro lenguaje cotidiano. Otras palabras de origen inglés (anglicismo) como: *ok, bye, pizza, sándwich, weekend, whatsapp, bro, etc.*

El préstamo calco o calco semántico es una palabra tomada de lengua extranjera integrada en lengua receptora traduciéndola⁴ como: ‘*entre nous*’ del francés “entre nosotros”, también “*mise en scène*” del francés vuelve “puesta en escena”.

Los préstamos adaptados que son palabras originarias de otra lengua que han adoptado reglas de la lengua receptora como nuestro caso por ejemplo: del francés ‘*automóvil*’ vuelve en dirija ‘*ṭwṭwbyl*’ y ‘*la fourchette*’ vuelve ‘*fršṭa*’. ‘*la baraque*’ en francés vuelve en darija ‘*brakat*’, ‘*cartable*’ vuelve ‘*krṭab*’, ‘*potagier*’ vuelve ‘*bwṭaḡy*’...

4.4. Alternancia de códigos

La alternancia de códigos o intercambio de códigos conocido en inglés como ‘*codeswitching*’ es el uso de dos variedades por el mismo hablante dentro de un turno de habla la alternancia de lenguas es un estilo comunicativo característico de grupo con niveles más o menos equilibrados de competencia bilingüe (Silva Corvalán, 2001). Este fenómeno lo encontramos en sociedades bilingües y multilingües que en una comunicación o conversación el individuo usa alternativamente dos lenguas esto significa que tiene dos códigos en su disposición.

La situación lingüística en Argelia es multilingüe gracias a las diversas lenguas y variedades que cohabitan y utilizamos sus individuos, en nuestra habla cotidiana es siempre una mezcla entre el árabe dialectal y el francés también en caso de los estudiantes de lenguas extranjeras encontramos uso alternativo por ejemplo entre el francés y el español

⁴ www.elgarabia.com los préstamos lingüísticos

También el inglés, este es una estrategia realidad argelina, también en unos regiones de Argelia usan de manera alternativa entre el kabyle y el francés.

Como: [rany bien kwnṭra 'lyk] esto \Rightarrow bien en contra de ti .

راني بيان كونترا عليك

[ḡadwanrūhlalbīrū] \Rightarrow mañana me voy al trabajo .

غدوة نروح للبيرو

[ḡadwaḡandy 9ygzama] \Rightarrow mañana tengo un examen .

غدوة عندي اكزاما

Estos dos ejemplos presentan la alternancia de código utilizando dos lenguas el vernáculo con el francés.

5. Conclusión

Como acabamos de ver la sociedad argelina con su riqueza y diferentes lenguas que los argelinos usan en diferentes campos, tenemos el árabe que es la lengua madre que se enseña desde la primaria a lado de la lengua francés que es la segunda lengua, y el inglés se enseña en el secundaria, las lenguas extranjeras se enseñan en la secundaria, también en la universidad hay todas las lenguas según la especialidad que el alumno elige , el uso de estos lenguas en la vida de forma diaria crea contacto y fenómenos diferentes que nos acabamos de citar.

1. Introducción

Hoy en día con el desarrollo tecnológico todos los individuos utilizan a diario las redes sociales en su vida y siempre están conectando por sus teléfonos, que nos facilita nuestra vida. El uso de los dos comunes redes son *facebook* e *Instagram* encontramos diferentes lenguas, culturas y otras formas de expresarse entre ellos nos encontramos el lenguaje no verbal (*los* emoticones, emojis, y *stickers*) que su uso es muy marcado que nos acompaña nuestras publicaciones y nuestros mensajes.

2. Red social

Es probable que no hay nadie que no haya, al menos oído hablar de las redes sociales. Nueve de cada diez personas que utilizan internet de manera habitual tienen abierto al menos

un perfil en la red social, y el 99 por ciento de los internautas sabe que existen aunque no las utilice (Moreno, 2015).

Las redes sociales son medios de comunicación que vienen creciendo cada vez más ocupando su espacio en el mundo tecnológico y real. No existe una explicación exacta que ponga de manifiesto el motivo del éxito de esas herramientas de comunicación (Durango, 2014). Es decir que estos medios de comunicación a través del tiempo se desarrollan con el desarrollo tecnológico que ocupan un espacio en la sociedad muy largo entre los jóvenes y adultos hasta los niños, todas las edades.

Hay tres tipos de redes sociales que se clasifican según su función, tenemos las redes genéricas que son populares y numerosas como *Facebook*, *Twitter* e *Instagram*, también las redes profesionales como *linkedin* para los individuos que comparten el ámbito laboral y para ampliar sus fronteras laborales y por último redes temáticas dirigidos a específicos temas como música o deporte por ejemplo hay *flickr* (para fotografía), *Musicaly* y *tiktok* (para música)⁵.

En El mundo virtual nos encontramos todos tipos de hablantes de diferentes culturas, idiomas, pensamientos, que cada uno conecta con el otro y expresa por su propio lenguaje con este contacto y desarrollo requiere saber cada uno que dice por esa necesidad vienen los *Emojis* y *Stickers* según cada noción porque facilitan el aprendiendo del mensaje y aclararlo y son fáciles de entender al que no sabe leer y escribir, al lado de la necesidad de aprender la lengua extranjera es decir al lado del código verbal.

Según, Alicia Durango (2014) “Las redes sociales han vuelto el mundo como un pequeño pueblo, el crecimiento de los medios de comunicación más utilizados por los individuos para mantener relaciones las unas con las otras además de ser utilizadas por entretenimiento propio” (p. 6).

Es decir que el uso de diversas redes sociales y con desarrollo tecnológico, la rapidez del mundo con los ocupaciones de los individuos no se puedan encontrar mucho, que le empuja a solamente a chatear por *Facebook* o *Instagram* que les ahorra el tiempo, muchos de personas utilizan las herramientas de comunicación también para hacer nuevas relaciones con diferentes gentes y otros que las utilizan solamente para el entretenimiento personal en su tiempo de ocio, otros también las utilizan para el trabajo como *linkedin* que es una red social especializada al mundo laboral y relaciones de trabajo.

⁵www.concepto.de redes sociales.

También hay otros redes sociales que se utilizan para comunicar e informar dando lugar a las eventos del mundo que estas páginas nos facilita el acceso fácil y rápido a muchísimas informaciones sin consultar el buscador ⁶ también para marketing que son una buena oportunidad para hacer publicaciones sobre la imagen de las diferentes empresas, los negocios, las ventas y compras, etc.

El uso de las redes sociales por diferentes hablantes crea diferentes códigos verbales y el resultado de diferentes fenómenos creados en las redes sociales, el idioma se adoptó y acepto y cobijo esas nuevas comportamientos lingüísticos que son hijos de las nuevas tecnologías de comunicación ⁷, es decir que encontramos en las redes sociales contacto de lenguas y eso crea diferentes fenómenos que afectan en el lenguaje y que se adopta nuevas palabras.

Con la red es una herramienta para el estudio social, también al lado de la lengua encontramos los códigos no verbales tal como los imágenes, Emoticones, *Stickers*, *Emojis* que son una representación de la expresiones faciales que utilizamos diariamente también son una representación del código verbal y representan unos fenómenos como hemos mencionado anteriormente .

Las redes sociales nos dan diferentes formas de comunicación que puede ser mensajes en el perfil del usuario, mensajería interna privada entre dos personas y puede ser en grupos y los blogs que publicamos temas de interés y compartirlas con otros usuarios de la red.

Hoy en día no hay nadie que sabe las redes sociales y no tiene un profile en una de ellas o algunas, que se relacionan las personas y se dejan conectando con el mundo, el uso de estas plataformas digitales está creciendo cada año en cuanto a los usuarios estas herramientas son por ejemplo lo más usados tenemos el *facebook*, *Instagram*, *Viber*, *Twitter*, *Youtube*, *Snapchat*, etc. estos generalmente las plataformas más usadas o visitadas por las internautas con el uso diario en el mundo.

Tenemos *el facebook* es la red social más utilizada con el gran número de usuarios y popular en todo el mundo, *el Youtube* es más usada también con millones de usuarios es un sitio web en el que los usuarios puedan compartir videos de cualquier temática ⁸se facilita también la búsqueda sobre cualquier video. *Facebook Messenger* es una aplicación de mensajería se permite a los usuarios de *Facebook* enviar mensajes entre si también a realizar

⁶www.yoseomarketing.com que son las redes y para que se utilizan.

⁷ Para saber más ver www.infobae.com impacto de las redes sociales en el lenguaje.

⁸www.neoattack.com las 24 redes sociales más utilizados

llamadas de voz y video llamadas ⁹. *Instagram* red social que permite compartir tanto fotos y videos es muy utilizada.

La red social *Twitter* la más utilizada igual que *el Facebook* su principal característica es que hay que enviar mensajes de texto plano de 140 caracteres de longitud como máximo a esto se le conoce como *Tuits o Tweets* aunque es muy simple y permite compartir fotos y videos y utilizar emoticones y *Hashtags*¹⁰. También hay la res social *Skype* que es también para comunicar en voz y videos y enviar textos y archivos esta aplicación se reemplaza las llamadas telefónicas porque es gratis y rápida. *Viber* otra aplicación web gratuita que ofrece enviar mensajes de texto y compartir fotos y videos y realizar llamadas de voz y llamadas de videos. Por último hay la red *LinkedIn* que esta dedicaba al trabajo y el mundo laboral y las relaciones de trabajo es una plataforma social para publicar experiencias laborales y contactos profesionales tiene más de 260 millones de usuarios, *Snapchat* es la red social orientada principalmente a personas jóvenes es una aplicación de mensajería instantánea permite añadir contactos y a través de esta aplicación podemos enviar mensajes de forma fotos y videos, *watsapp* la red social que es la aplicación de mensajería que nos permite a enviar mensajes, fotos, audios y videos. Fue comprada por Mark Zuckerberg en 2014.

Las estadísticas de las redes sociales más utilizados en el sitio web *multiplicalia*¹¹ son como el siguiente:

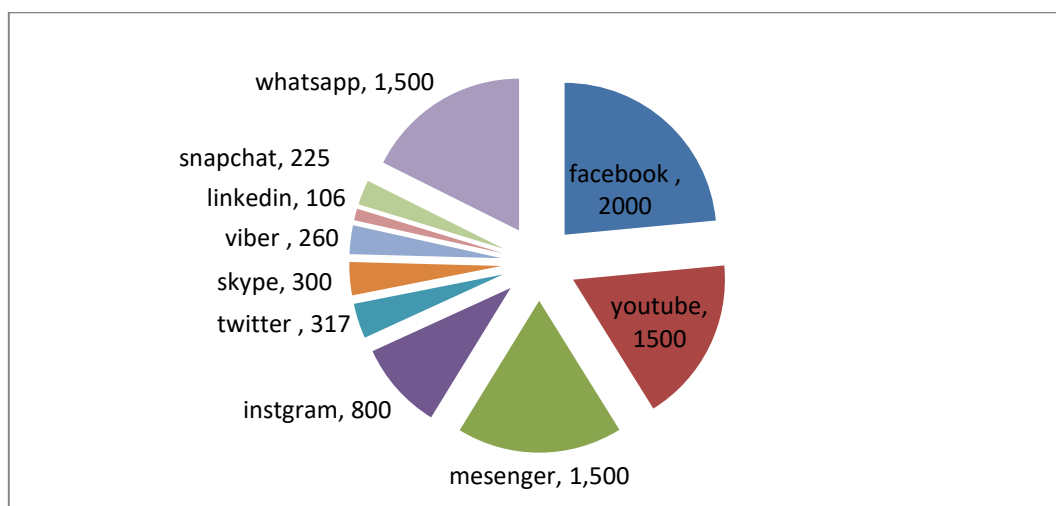


Gráfico n 1 : Estadísticas del número de usuarios de las redes sociales

Como esta mencionado en este gráfico el numero de los usuarios de cada red social de lo primero mas utilizado hasta último , primero hey *facebook* con el gran número de usuarios

⁹ Para mas informaciones ver Www.webempresas20.com

¹⁰ www.ignaciosantiago.com

¹¹ www.multiplicalia.com

de 2000 millones de usuarios , despues viene el *Youtube* de 1500 millones número de usuarios , el *Messenger* tiene 1,500 millones número de usuarios y tambien *Whtasapp* tiene 1,500 millones de usuarios , *Instagram* tiene 800millones número de usuarios , *twitter* tiene 317 millones de usuarios , *skype* tiene tiene 300 millones número de usuarios , *viber* tiene 260 millones número de usuarios y *Snapchat* que tiene 225 millones de usuarios , por último *linkedin* que tiene 106 millones número de usuarios , esto según los números de usuarios que se cambian cada año según los usuarios y las funciones de esta aplicación que puedan ser mejoradas o no,esto quiere decir que el uso de estas herramientas depende del uso por las internautas y también según los servicios que ofrece esa red es por eso las estadísticas estan cambiando cada año.

3. Facebook einstagram como plataformas sociales

3.1.Facebook

Facebook es un fenómeno social, un sitio web de redes sociales creado por Mark Zuckerberg con el objetivo de conectar, originalmente era un sitio para los estudiantes de universidad de *Harvard*, pero en la actualidad está abierto y extendió a cualquier persona que tenga una cuenta de correo electrónico, *Facebook* te ayuda a comunicarte y compartir tu vida con las personas que conoces (Faerman, 2009, p.19-20).

Según FernándezAntonio paradas (2014):

... *facebook* es una red social creada por un estudiante de la universidad de *Harvard* en el año 2004 en sus inicios se creó como una versión de los conocidos como '*facebooks*' que realizan las universidades americanas en el inicio del año académico publicando los nombres y fotografías del alumnado para que los estudiantes puedan conocerse (p317).

Antoni dice que la red social *facebook* fue creada por un estudiante americano que primeramente fue utilizada en la universidad para publicar anuncios y fotografías de los estudiantes para que se reconozcan lo que fue conocido como *facebooks* es decir libro de caras de los estudiantes. También fue utilizada entre sus amigos para conectarse y después se extendió en la universidad y pocos años después fue extendida por los países.

Esta plataforma social que surgiere para poner las personas en contacto igual como otros plataformas que comparten un pasado común o bien un presente laboral como interés similar es decir que en estas plataformas encontramos compañeros de trabajo , familiares y amigos que mantienen en contacto en el*facebook* o cualquier otra plataforma social , han

transformado completo nuestra vida cotidiana y que tanto tiempo dedicamos lo largo del día ,esas redes sociales vuelven a ser una parte de nosotros (Manuel moreno 2015).

El hecho de que estamos siempre conectando en *facebooky* nos publicamos nuestras fotos o bien todos los eventos de nuestra vida y todo lo que ocurre en la sociedad esto lo que hacerla una plata forma social porque todo que está ocurriendo en la sociedad nos encontramos en *facebook*, donde compartimos contenidos de nuestra comunidad, también utilizamos el *facebook* para escribir estados de ánimo, subir fotos, videos, comentar, compartir etc. Como por ejemplo:



diferentes

Las funciones que

el *facebook* nos oferta:



Tenemos los *likes* o me gusta que el usuario del *facebook* puse me gusta para expresarse que le ama a tal cosa, con los *likes* podemos conocer la personalidad de la persona y sus gustos a través de ver qué cosas se reacciona a ellos, y a veces dentro de una conversación de *Messenger* me gusta significa que ya no queremos hablar o bien en el fin de una conversación significa a veces me gusta que has dicho.



La función de me encanta es igual también podemos saber los gustos de la persona a través de esta función, significa que le mola o le encanta algo.



Haha

Esta función significa que me divierte y que estoy riendo.



Angry

Este emoción significa la era, que estoy enfadado.



Este emoción significa que estoy triste y que me duele esta publicación.



Wow

Este emoción significa que me asombra.

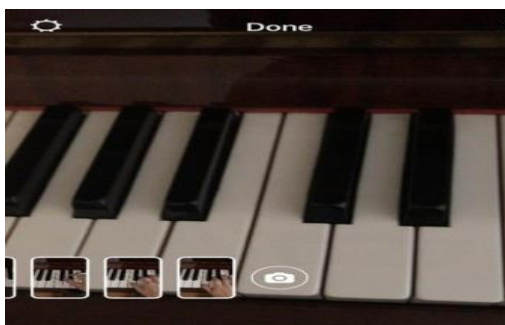
3.2.Instagram

En 2009 cuando el fundador de *Instagram* trabajó en el sitio web llama '*Nextstop*' tenía una idea de crear aplicación suya a la primera vez llamaba '*burbn*' después junto con su amigo Mark krieger trabajan a desarrollarla y fue lanzada en octubre de 2010 una aplicación para compartir fotos, les llama *Instagram* combinación de dos palabras inglesas '*instant*' significa instante y '*telegram*' significa el telegrama.

Instagram continuó creciendo rápidamente y la gente lo ama en diciembre de 2010 *Instagram* tenía 1 millones de usuarios, millones de fotos se subieron en 2011 *Instagram* llegó a 10 millones de usuarios diferentes personas incluso los famosos que lo vio una manera perfecta a llegar a contacto con sus fans mejor que *facebook*. (Mattern, 2017).



Instagram como otra plataforma social tiene diferentes funciones suyas de subir imágenes, con filtros, videos, *stories*, mensajería, *Instagram tv*, podemos también responder a las *stories* con otra, *gifs*, Podemos hacer otra opción con *stories* es '*Stop motion*' significa parar el movimiento en la que podemos tomar varias fotografías y después crear un video corto que reproduce como si se trata una película.



También podemos ver quien está conectando, enviamos mensajes escritos o de forma de fotos y videos, seguir cuentas de amigos o familias o de páginas que nos gusta, también

eliminar seguidores, que nos queremos también bloquearles y desbloquearles, podemos elegir contactos y eliminarlos.¹²

4. Lenguaje verbal y lenguaje no verbal

Nuestra comunicación diaria es de base verbal, siempre cuando hablamos producimos expresiones gramaticales y códigos lingüísticos de una lengua, uso de palabras para interactuar con personas en contextos sociales que puede ser oral o escrito según el contexto.

En otra parte el lenguaje no verbal está incluido siempre con nuestra comunicación forma gran parte los gestos, signos diferentes, movimientos del cuerpo, la mirada, expresiones faciales, que ahora han vuelto digitales como vemos en las redes sociales y mensajerías que usamos una mezcla de escritura y símbolos, iconos y emoticones para comunicar emociones y nuestros movimientos de cara de forma digital que explican mejor nuestro estado de ánimo.¹³

Catalina Pons dice que (2015):

Cada conversación tiene dos partes la verbal consciente y racional y la no verbal inconsciente y emocional, la verbal lo que expresamos conscientemente mediante palabras, es la conversación que conocemos y estamos habituados a preparar, estudiar y analizar. Por el contrario la conversación no verbal se produce a nivel no consciente de forma simultánea y en general no sabemos que estamos comunicando con nuestros gestos, con la mirada, el lenguaje corporal comunica las emociones y expresa más rápido (p.5).

En otras palabras Pons muestra que nuestra comunicación siempre tiene parte verbal y otra no verbal que cuando hablamos adjuntamos sin tener cuenta los gestos y movimientos del cuerpo la primera es racional es decir pensamos antes de hablamos y preparados nuestra palabra y la otra del cuerpo y expresiones de la cara esta siempre resultado de nuestros emociones y se viene de forma espontánea y a veces se expresa más rápido y se entiende mejor que las palabras.

Esto lo que está en las redes sociales, las herramientas de la comunicación que hoy en día la mayor parte de nuestra conversación está llena de emoticones, *Stickers* e íconos que siempre están surgiendo nuevos emoticones , el mundo virtual que conocimos hoy está siempre en desarrollo .

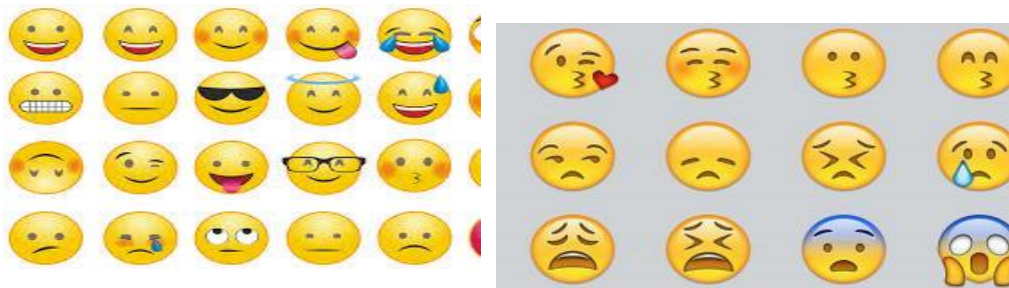
¹²www.Multiplicaliablog.com nuevas funciones de Instagram.

¹³ <http://unprofesor.com>

Aquellos códigos no lingüísticos no requieren de una idioma determinada para ser entendidos es por eso están fácil al entender al que no sabe leer y escribir, a veces cuando escribimos al otro no nos entienda bien o también para ahorrar el tiempo nos mandamos solamente emoticones con gestos diferentes como un guiño o un beso o un aplauso .

5. Emoticones, stickers y emojis

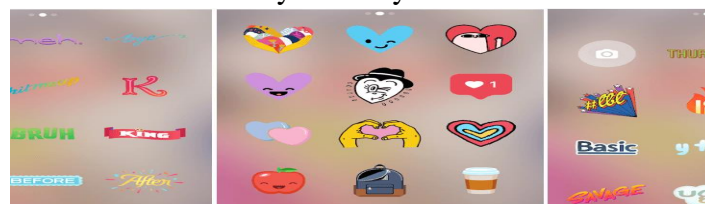
En el mundo virtual, la comunicación digital utilizamos dibujos al lado de las palabras que explican el comportamiento nuestro que el otro que detrás de la pantalla no lo puede ver que son como alternativas a las palabras, los emoticones que es una palabra derivada del inglés “*Emotions*” que significa emoción que son una secuencia de caracteres que representan una cara y que expresan una emoción diferente como broma, sonrisa, tristeza, etc.



Y los emojis son pequeñas caritas y graficos o simbolos o animales más usados que nos facilita la comunicación como por ejemplo



Los *Stickers* en español decimos pegatinas son imágenes que acompañan la conversación electrónica y le da un sentido son específicos de una determinada plataforma, en *Instagram* podemos añadir los *Stickers* en las fotos también en los video *stories* hay diferentes tipos de *Stickers en Instagram* que utilizaremos en diferentes usos en los *hashtags*, los fotos, los videos, cuando mencionamos una persona etc. Como por ejemplo de manera general los *Stickers* utilizan en los *stories* y videos y las fotos



Para el *Facebook Messenger* también tiene sus *Stickers* que podemos encontrarles en los mensajes privados y en los comentarios como por ejemplo



Estos son de manera general y claro que hay diferentes stickers utilizados en las dos plataformas sociales.

6. Conclusión

Para concluir podemos decir que las plataformas sociales con sus gran número de usuarios que esta creciendo cada tiempo atrae los usuarios de sus funciones que oferta esa herramienta y sus diferentes opciones con el de los *emóticones* nuevos y utililis para facilitar el acceso de la informacio hacia el otro , el lenguaje no verbal tambien suaviliza el habla y le da un sentido claro , y a veces solamente con *emoticon* nos expresamos algo que se bien entiende que una palabra porque el lenguaje no verbal se sistutuye miles de palabras.

7. Introducción

Nuestro trabajo titulado el lenguaje virtual en las redes sociales entre códigos verbales y no verbales: caso de *Facebook* e *Instagram* en las que analizamos el uso del código no verbal en las publicaciones los *Stickers* y emoticones y el significado de esos emoticones. Hemos sacado informaciones de diferentes libros de autores argelinos y extranjeros para que nuestras informaciones sean bien formadas y estructuradas.

8. Metodología de investigación sociolingüística

En esta investigación, hemos sacado datos de las dos plataformas *Facebook* e *Instagram*(según el tema) para analizarlos, hemos tomado publicaciones con sus comentarios que contienen emojis y *Stickers* para averiguar su significado según el contexto de estas publicaciones y que representan esas caritas y que quieren decir, publicaciones de diferentes temas y diferentes códigos no verbales para ver de manera general el uso de los emoticones y *Stickers* y los emojis.

9. Recogida e interpretación de datos

Para nuestro estudio, hemos sacado diferentes publicaciones que contienen los emojis *stickers* en las redes sociales *Facebook* e *Instagram* para analizarlos con sus comentarios.

- Datos recogidos de la plataforma social *Facebook*



Figura 01: historieta del drogado

Esta imagen de la página *blaguealgerienne* (broma argelina) creada en octubre de 2018 que cuenta historietas, chistes y hechos cómicos, esa publicación traducida como: “un drogado iba al hospital para visitar a su madre, ha encontrado en la puerta una pancarta escrita (empuja) la puerta. Dijo: “¡Que se mejore!” Vuelvo a verla (gratuitamente) hasta que regrese a casa”. La imagen aquí representa aquel joven drogado y miserable reflejado por la imagen de hombres, generalmente, jóvenes argelinos que encontramos en la calle dando la espalda a la pared que están sin blanca.

Lo que hemos notado en esta imagen es el uso del verbo “idfae” que significa según el diccionario “mnǧidelṭlāb” Es [dfeāṣayàbeadh] (دفع) que significa en español “empujar”. A demás el verbo (dfeā) es una palabra polisémica que tiene dos significados uno es “empujar” Y otro es “pagar”.Entonces, el joven drogado se equivocó pensando que significa paga, por eso, dice que volverá a verla gratuitamente en casa. Esta imagen representa toda la situación sobre este joven pobre y drogado que no tiene dinero.



Figura 02: Dicho sobre la mala suerte

Otrapublicación de la misma página dice: “Corazón puro sin suerte y nuestra existencia en (Argelia) es un (error geográfico)”. Cuando dice corazón puro significa que no tiene malas intenciones hacia demás, la expresión (zhartāfi) que significa mala suerte, refiere a la realidad de los jóvenes argelinos que piensan que no tienen suerte en su vida, en el trabajo, en sus estudios, etc. La expresión [wǧwdnafilǧzā’rḥt’ ḡḡrafy] traducida como nuestra existencia en Argelia es un error geográfico significa que por la mala situación que el pueblo argelino está sufriendo.

La carita que está llorando por la mala suerte y la mala situación que los argelinos están viviendo cada día. Esta imagen de cara de llanto representa todo el contenido de esta publicación y más por eso esta puesta para describir toda la situación diría de un pueblo pobre.



Figura 03: Mensaje sobre las manifestaciones

Esta pagina *lita etudiants*(estudiantes de ita) fue creada en 2015 . Se trata de las marchas pacíficas que están haciendo los estudiantes en contra del sistema del gobierno. En esta publicación se dice: “en lo que concierne los estudiantes que quieren participar en la marcha pacífica en las universidades mañana; lo importante es que no olvidéis los carteles para la beca porque aun no hemos obtenido la” según el diccionario “mnǧidelṭlāb” la palabra (labwrs) significa (mnḥa: aṣṭa) en español se dice la beca porque aún no hemos recibirla”

Esos *Emojis* representan todo lo que está mencionado, el primer *Emoji* es cara que piensa en vez de preguntar por escrito quien va a venir o no se refiriéndole solamente por esa carita pensadora , y el segundo refiere al dinero y las últimas caras sonrientes con lágrimas y el corazón partido en dos refieren a la situación que no hemos recibido la beca.

en Argelia es muy lento refiriéndolo a una tortuga. Lo que se observa también, en esta imagen, el uso de los emoticones que se ríen a carcajadas que se emplean burlándose de la mentira del centro de telecomunicaciones argelino.



Figura 06: publicación y sus comentarios

En este estatuto de la página *les fille de Mostaganem*, (chicas de *Mostagnem*) dice que: “¡no tengáis miedo! estos son solamente mis tías y sus hijas. Descríbemelas tuyas”.

Está llena de emoticones de cerdos y serpientes refiriéndoles a su tía y sus hijas que, para ella, son engañosas y astutas y tan malas. Por otra parte, los diferentes comentarios de los usuarios de *Facebook*: la primera describe a su tía con corazón y un beso, es decir que es amable y cariñosa diciendo que: “así es mi tía” y otra es como un diablo y el emoticón con una nariz larga significa que es mentirosa también, y otro comentario está refiriendo a su tía con los perros y los serpientes y diablos para decir que es una persona tan mala y astuta. El último comentario dice que la mayoría de las chicas sus relaciones con sus tías son tan malas. El uso de esos Emojis ahorra mucho tiempo en vez de escribir una larga lista de cualidades usando palabras que son tan aburrida para leer solamente ponen esos emoticones y Emojis que sustituyen miles de palabras.



Figura 07: imagen del ex-primer ministro de Argelia

En esa imagen dice que: “ahora, yo sé porque”, que la diferencia entre el famoso personaje americano *Spider-man* (hombre araña) cuando le mordió la araña, vuelve un héroe útil, al contrario del otro personaje político argelino, cuando el burro le mordió, vuelve tonto y estúpido por sus tonterías que son sueltas y no tienen significado lógico.



Figura 08: historia triste

Esa página de (Šedatlemsānhemawšān), esta publicación traducida como: ¿has besado una persona muerta en el frente?, ¿Quién es? Algunas respuestas serán dolorosas”

En los comentarios, notamos el corazón partido en dos con caritas lloronas significando el dolor de esa persona y su inmensa tristeza en vez de escribir todos sus sentimientos y de buscar las palabras que describen sus estados anímicos solamente puse esos emoticones que transmiten todo lo que quiere decir. Al lado hay los comentarios, la primera comenta con corazón partido en dos y caritas lloronas que significa el dolor y la tristeza, la segunda con el Emoji de gato llorando que las lágrimas significan también la pena y la tristeza y la soledad, el dolor, etc. Y la última comenta con *Sticker* de ese animal llorando.



Figura 09: personaje famoso de la película *Saw*

Esa publicidad de la página (lita étudiants), estudiantes de *Ita* fue creada en 2015, se trata de una máscara que representa al famoso asesino en la serie de la película de terror *Saw*, aquí la palabra “*Saw*” es de origen inglés significa “una sierra” (una herramienta con un borde dentado duro para cortar metal o cerámica).

Esta imagen se refiere al asesinato de la periodista *Jamalkhasheggique* que se mató de una manera muy terrible como en la película el asesino se le ha torturado y le ha cortado en pedazos, porque, como se ha dicho en las noticias, su asesino es saudí. Como vemos, en la imagen, un hombre que se viste de la ropa tradicional de los saudíes, llevando una máscara de un criminal como se ve en las películas de *Saw*. La imagen aquí, representa que el asesinato del embajador saudí en Turquía fue matado por manos saudíes.

Datos recogidos de la



plataforma *Instagram*

Figura 10: sobre estudiantes

La página (cyštšūf) creada en 2017, en esta publicación, se trata de una situación en la que el profesor retarda un poquito. Sedice que: “estás muy contento, cuando el profesor no viene después lo ve de lejos viniendo”.

En la imagen, se ve el deportista ZinedineZidaneusa un movimiento con un gesto poniendo la mano sobre la cabeza que representa sudecepcióny encima de la imagen, se emplea un emoticón de insatisfacción este rostro que se refiere del disgusto y que está decepcionado e insatisfecho.



Figura 11: publicación con sus comentarios

Esta foto es de la página (zin w ekliyadz) dice que: “el estudiante de primer curso licenciatura dice a su profesor: perdóname por no haber asistido en la clase es la última vez. El estudiante de segundo curso de máster dice: ya se ha terminado su tiempo no vamos a pasar la noche aquí”.

La imagen representa la diferencia entre un estudiante del primer curso con la cara del gato que representa la amabilidad y la cortesía, y el estudiante de master II está representado por una persona sentado en la silla con una pierna en el suelo y la otra sobre la mesa un gesto de tranquilidad significa que ya está acostumbrado al sistema y que sabe sus derechos. También hay la diferencia en el comportamiento de cada uno, al lado hay los comentarios con caras sonrientes con lágrimas que significa se ríen hasta que sus lágrimas caen.

Figura13: estatut con su comentario

La página (ēādi fi blādī dz) “normal en mi país” fue creada en junio de 2016 dice que:“si sabes lo que se dice detrás de tu espalda,sonries con los animales”.

El corazón negro significa el odio y los malos sentimientos y intenciones hacia aquellas personas y la carita con guiño significa que está entendido.Al lado, tenemos los comentarios, el primer contiene dos caritas sonrientes con lágrimas y dice que llegué a un punto hasta bromear con los gatos, el segundo dice:estoy orgulloso cuando me ven se callan con el brazo cerrado es el símbolo de fuerza y la mano con dos dedos es el gesto de victoria,etc.



Figura 14: historia de dos drogados

Esta página (qaēda zīna) fue creada en julio de 2017 dice que: “dos drogados están hablando.Uno de ellos dice al otro: mi ojo esta rojo no sé porque.El otro le responde: cuando vuelve verde arranca” Vemos aquí que la palabra (dymāry) {ديماري} es de origen francés (démarrer) significa arrancar(el coche), los ojos rojos y verdes se refieren a la señal de tráfico.

Esta cara representa el borracho con sus ojos grandes que bebe mucho vino, vuelve inconsciente y sus ojos vuelven rojos. Al lado, tenemos los comentarios con caras sonrientes con lágrimas.



Figura 15: sobre el juego de dominó

La página (made in dzair) “hecho in argelia” fue creada en 2016 ha publicado esta foto del ex-presidente argelino dice que: “cuando estás jugando al domino y te ganan matando el doble seis en tus manos”.

Esta imagen representa el gesto del jugador que sostiene los dominos en la mano y se aburre con el doble seis, al lado hay su comentarios el primero dijo: ¡Dios les guía!, el segundo dice que: ustedes locos hombres con caras sonrientes con lágrimas, el otro dice: es muy grave con sentido cómico también con caraitas sonrientes con lágrimas hay otro el quinto que esta llorando por la mala situación de abdelaziz bouteflika.

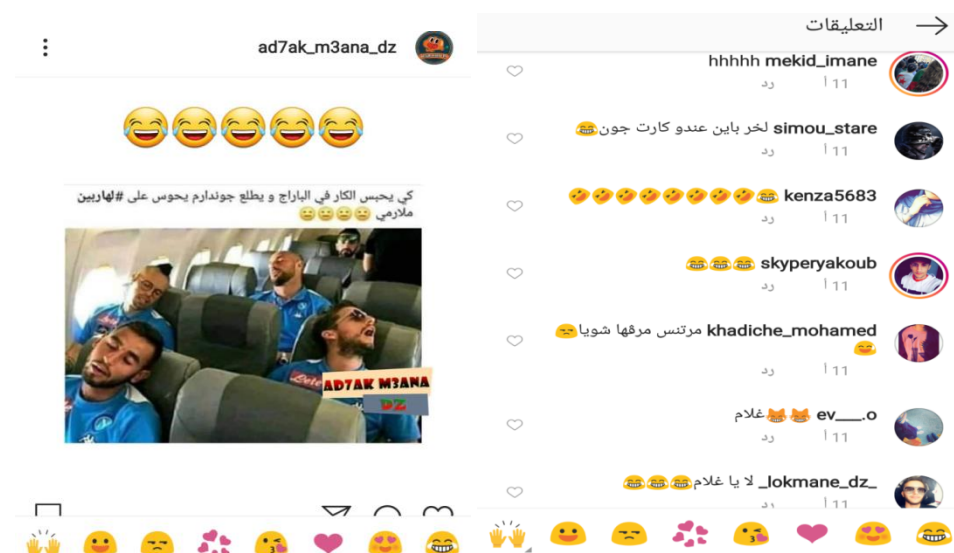


Figura 16: historia de los fugitivos de la mili

La página (*idhakmeāna*) “reírse con nosotros” creada en octubre de 2016. Esta publicación traducida como: “cuando el autobús se detiene para la barrera de seguridad y la gendarmería que busca a fugitivos de la mili”. Aquí, se trata de los jóvenes que escapan del servicio militar, cuando estén en el autobús y se detiene para la inspección de la gendarmería, se actúan como si fueran durmiéndose o muertos. La palabra (*barağ*) [باراج] es de origen francés, una palabra polisémica que tiene dos significados uno es la presa de agua y otro es represa policial, y la palabra (*el harbyn*) {الهاربين} es de origen árabe significa los fugitivos.

Encima hay Emojis se ríen a carcajadas significando que está riendo hasta las lágrimas se caen. Al lado, hay los comentarios: el segundo comentario se cita que la persona que está sentado por detrás que está despierto y tiene tarjeta amarilla, es decir que no tiene obligaciones militares. La tarjeta amarilla, aquí, se emplea como el aviso en el fútbol, con el uso de la carita riéndose a carcajada y los otros se comentan con Emojis sonrientes y caritas de animales.



historia de amor hacia la madre y el pastel

La página (*statutdahkdz*) o “estatutos cómicos” fue creada en 7 de junio de 2017 dice que: “Te consejo: Ama a dos corazones y no vas a arrepentirte: corazón de almendras (plato tradicional) y corazón de la madre y el resto, no se puede (no te importa)”.

Es como un consejo a los jóvenes para que amen a dos corazones: el primero el corazón de sus madres y el segundo es un pastel famoso en Argelia muy dulce se llama (*kalblūz*) [قلب لوز]. La cara con la lengua fuera significa una emoción saboreando sobre este pastel argelino y el segundo *emoción* cara con ojos de corazones expresa el amor hacia la madre y el corazón también la mano con dos dedos simboliza la aceptación o bien generalmente se refiere a la victoria en este caso significa aceptar este consejo y hacerla. Al lado, hay los comentarios en los que notamos el uso de corazones que se refieren al amor que encanta lo que dice la publicación y los manos por un dedo por encima significa les gusta. El Emojicara con guiña y la lengua fuera significa que quiere coquetear o bien emoción de lo que acaba de decir ya se sabe.

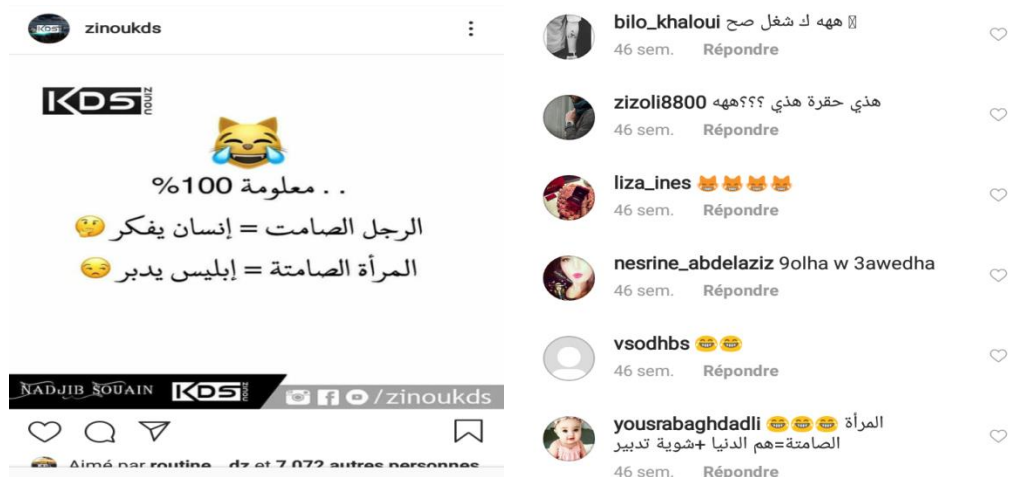


Figura 18: información cierta

La página (zinokids) fue creada en febrero de 2016, es una página que cuenta hechos de la realidad diría argelina de manera cómica esa publicación dice que: “una información 100% cierta el hombre callado igual a una persona que está pensando y la mujer callada igual a un diablo tramador”.

La cara sonriente del gatose refiere a su humor hacia las mujeres, cuando dice el hombre cuando se calle, es decir está pensado ha utilizado la carita pensadora que se puede sustituir las palabras “hombre pensador”. Si por ejemplo ha escrito solamente hombre callado igual una carita pensadora se entiende lo que quiere transmitir; esto es el poder del lenguaje no verbal. Al contrario de la mujer que se calle está representada como un diablo que está tramando una cosa. Se ha utilizado una carita de sonrisa media significa que está burlando a estas mujeres o bien mostrando molestia hacia esas mujeres. Al lado, tenemos los comentarios, como vemos están llenos de carita sonrientes con lágrimas de alegría sobre esta información.



Figura 19: principio de la vida

En esa publicación dice que “en mi vida estoy viviendo con este principio”. Está refiriendo a este principio con emoji de los monos sabios que describían con este gesto no ver el mal, no escuchar el mal y no hablar el mal es un proverbio representado por tres monos que cubren sus ojos, oídos y la boca. El primer comentario es un dicho argelino (*Ihfadelmymtahfadk*) [أحفظ الميم تحفظك], que designa en español: “guarda la letra (m), te va a guardar”, es una metáfora, el (*mym*) [الميم] es una letra árabe que se refiere a tres palabras (*msmaetš*) [مسمعتش] no he oído (*mšftš*) [مشفتش] ni visto (*manerš*) [منعرش] no lo sé, y los otros son mezcla la de lenguaje verbal y no verbal.

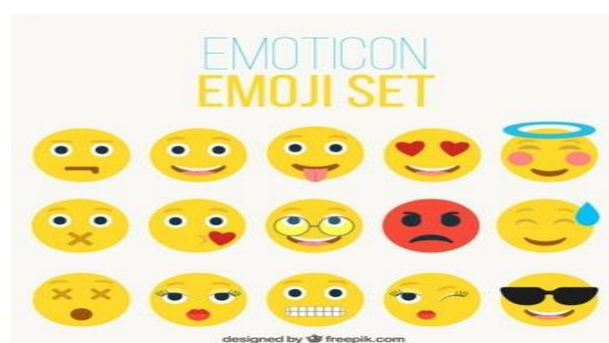
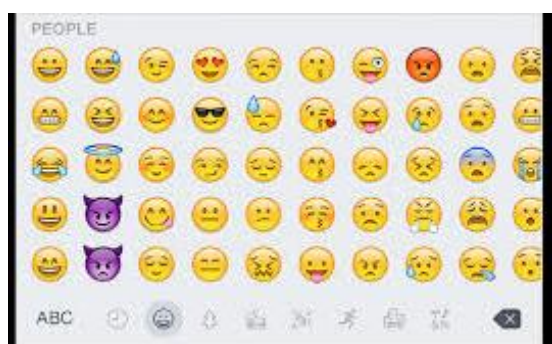


Figura 20: sobre el trabajo en Argelia

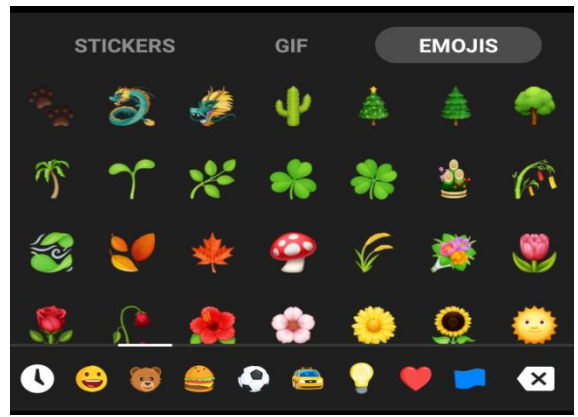
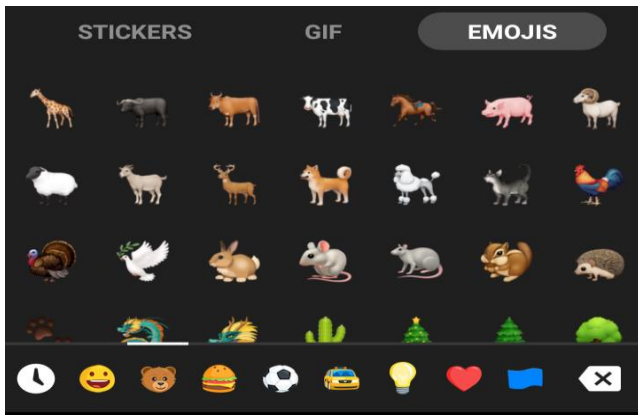
Esa publicación dice: “hay cuatro cosas que necesitas para aprobar en Argelia: el enchufe, el dinero, y está repitiéndolas para confirmar”. El emoji de una persona que se refiere al enchufe, y la bolsa del dinero significan dinero, pero se refiere a los sobornos. Se representan estas cuatro cosas, por emoji de persona que significa el enchufe y el símbolo del dinero significa los sobornos, el uso de esos emojis aclarado más el significado. Al lado, los comentarios es todo con lenguaje verbal el primer está diciendo las dos juntos, el segundo dice que no olvidéis dos otras cosas dinero y enchufe, excepto el cuarto comentario que lleva caritas sonrientes con lágrimas que está riendo sobre la situación real del pueblo argelino.

A través de este análisis, se observa el uso de diferentes emoticones y *Stickers* emojis, el origen de los emojis japonés que se han desarrollado a través del tiempo. Los creadores han emitido nuestros gestos y personajes famosos para crear series de emojis y *Stickers*. Es necesario saber el significado de esos emoticones y emojis los más usados en *Facebook- Messenger*.

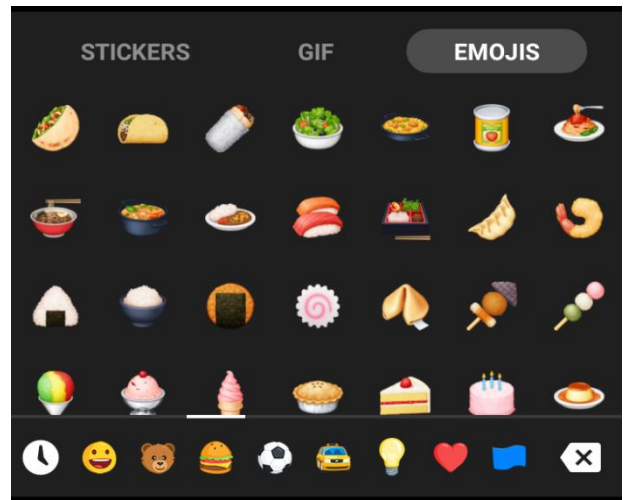
Los emoticones, como hemos dicho, son caras que representan emociones, la palabra emoticón se divide en dos emociones e íconos o imágenes que representan tristeza, alegría, angustia y gestos faciales diferentes, etc.



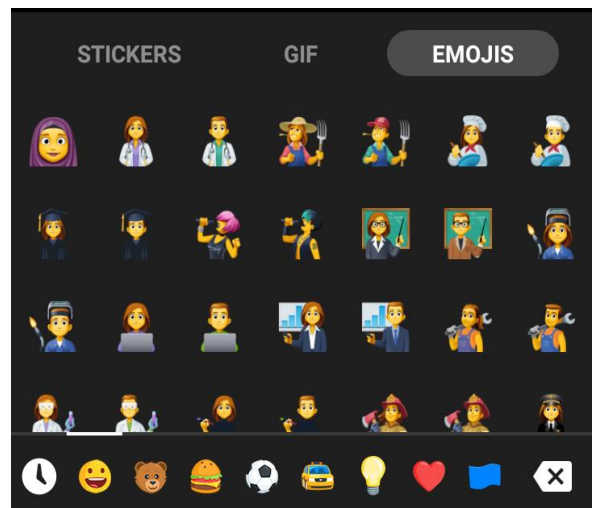
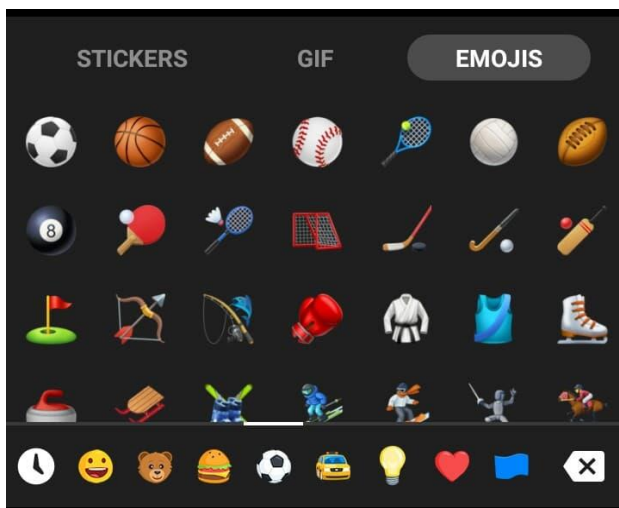
Y los emojis son más extensos no se diferencian mucho con los emoticones, una secuencia de caritas y símbolos diferentes también de animales y objetos, etc. como por ejemplo animales y naturaleza



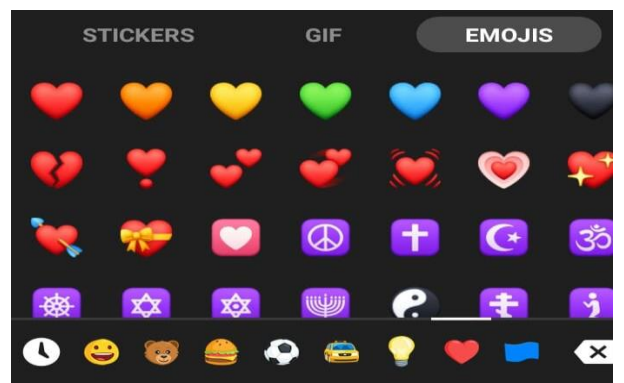
También otros de alimentos y bebidas

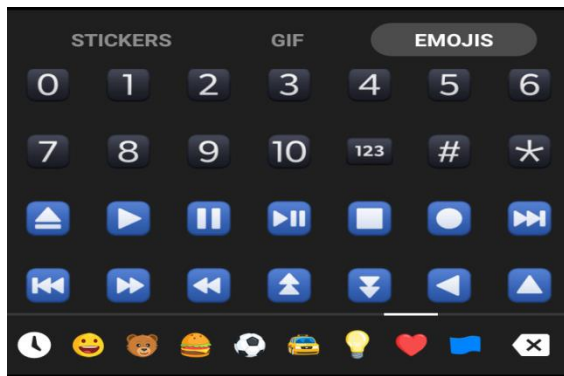


Actividades y profesiones

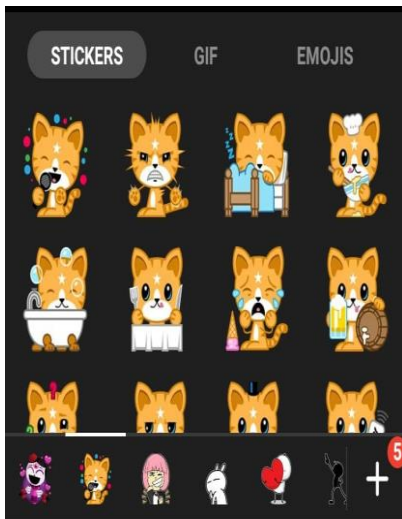


Símbolos y números





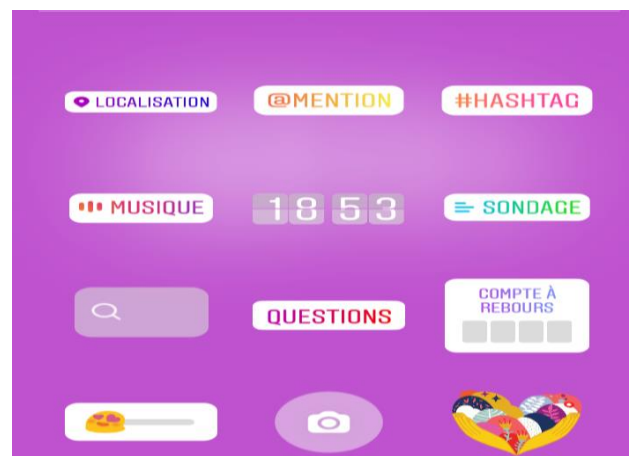
Los *Stickers* o pegatinas son imágenes, etiqueta que nos utilizamos a diario y expresan el estado de ánimo como:



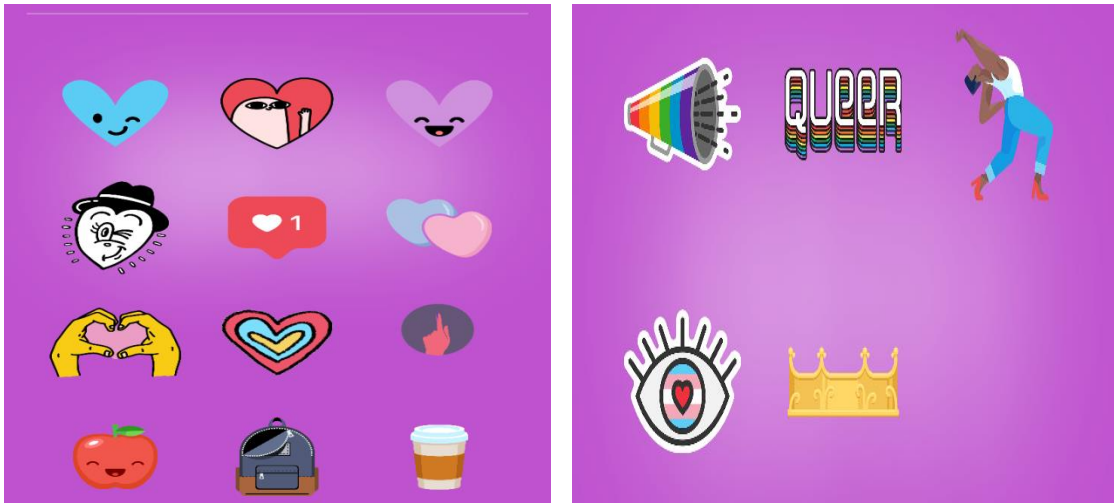
Esos son un ejemplo de

manera general de los emoticones y *Stickers* usados en el *facebook-messenger*

La red *Instagram* en realidad no contiene emojis y emoticones en su configuración sino solamente los usuarios traen los emojis del teclado del móvil o bien del sistema *Android*, son lo mismo como hemos mencionado antes pero solamente contiene (*Sticker*) pegatinas solamente cuando queremos tomar una foto para hacer historias son como siguiente



Esos son las pegatinas de *Instagram* que en la naturaliza de esa red les contiene esos *Stickers* solamente cuando hacemos una historia por ejemplo #cuestiones o cualquier otro *Sticker* como



Eso es más o menos de manera general sobre el lenguaje no verbal usado en las redes sociales *facebook* e *Instagram* con sus diferentes emoticones y *Stickers*.

Conclusión general

Finalmente, no podemos concluir exactamente un tema de estudio multidisciplinario que se inserta dentro de diversas disciplinas sobre todo la sociolingüística y las ciencias de comunicación, porque está en proceso de investigar por parte de especialistas en diferentes dominios.

El tema nuestro titulado el lenguaje virtual en las redes sociales: “El código no verbal en las redes sociales. Caso de: *Facebook* e *Instagram*”. Hemos realizado este trabajo para saber si el lenguaje no verbal sustituye las palabras o bien en otras palabras, si podemos entender el mensaje que contiene los *emojis* y *stickers* se entiende por parte del receptor.

En el primer capítulo, hemos hablado de la riqueza lingüística que hay en Argelia, de las diferentes lenguas aprendidas y espontáneas y las lenguas regionales y sus variedades. En primer lugar, el árabe con sus dos variedades: el árabe estándar y el árabe clásico, el francés, el inglés, el español. También los fenómenos resultados del contacto de dichas lenguas como el bilingüismo, la diglosia, el préstamo, y por último alternancia de códigos.

En el segundo capítulo, hemos tratado el mundo virtual y las redes sociales. Este fenómeno de las nuevas redes sociales que está creciendo cada vez y ocupando su espacio en nuestra vida, al chatear

con amigos o compañeros de trabajo o bien con nuestra familia usamos mensajes con códigos no verbales *destickers*, emoticones o *emojis* que son útiles mucho para expresarse sentimientos, ideas, pensamientos. También gestos faciales o del cuerpo esos códigos no verbales que sustituyen miles de palabras que los individuos usan mucho y siempre en sus mensajes son muy útiles y representan miles de palabras también, son fáciles de aprender al que no sabe leer o escribir.

La conclusión no puede ser definitiva porque este tema está siempre en estudio y siempre hay nuevos *emoticones* y *stickers* que se crean a cada vez. Hemos sacado informaciones de las dos redes sociales *Facebook* e *Instagram* según el tema. También hemos analizado las publicaciones que contienen los *emojis* y *stickers* para saber su significado según el contexto (el tema que está hablando la publicación) de esta publicación y sus comentarios. También hemos traído algunos *emoticones* y *stickers* usados en las dos plataformas de manera general y los hemos analizado para saber para qué se usan y en qué contexto se emplean.

Para nosotros, el mundo virtual es muy interesante y mucho nos gusta estas pequeñas caritas que añaden a nuestras publicaciones y comentarios color y podemos expresar con ellos diferentes sentimientos y gestos también gustos.

Bibliografía

- Abdou, E. (2004). *Langue maternelles et citoyenneté en Algérie*. Edition dar el Gharb, Oran.
- Amusat, K. (1988). *Sociolingüística*, editorial síntesis s.a Madrid, España.
- Baylon, C. (2002). *Sociolinguistique: société, langue et discours*. deuxième édition de Armand Colin, Paris.
- Blas Arroyo, J. (2004). *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*, ediciones cátedra S.A. Madrid, impreso en España.
- Cheriguen, F. (2007). *les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, Paris.
- Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español* university press Washington d.c en América.
- Durango, A. (2014). *Las redes sociales*. Editor creat space independent publishing platform, United States.

Faerman, J. (2009). Facebook: Facebook el nuevo fenómeno de masas, edición B argentina, s.a editorial de centro de libro papf, grupo planeta.

Fishman, J. (1995). Sociología del lenguaje, edición de cátedra S.A, Madrid, España.

García, I. (2014). Estudiantes universitarios y uso de Facebook, en Antonio Fernández paradas, (coord.), interactividad y redes sociales.

Labov, W. (1972). Sociolinguistic patterns. Editor University of Pennsylvania press.

Mattern, J. (2017). Instagram, editorial Abdou consulting group Inc, London, united states of America, editor lizsalezmann.

Moreno, M. (2015). Como triunfar en las redes sociales: consejos prácticos y prácticos a conseguir. Empresa en España, editor artes gráficas huertas s.a área grupo planeta.

Moreau, M. (1997). Sociolinguistique concept de base, éditeur pierre mardaga.

Pons, C. (2017). Comunicación no verbal, edición digital editorial Kairos S.A Barcelona España.

Sabaa, R. (2002). l'Algérie et la langue française l'altérité partager, editors dar el Gharb. Oran

Citas electrónicas:

García E, Norbert López. (2006). Vocabulario ilustrado español – árabe. Editorial icaria en Barcelona. Consultado el: 17/02/2018. Recuperado de: <http://books.google.dz>

Las redes sociales más utilizados. Consultado el: 04/04/2018. Recuperado de: www.webempresas20.com

Las 24 redes sociales más utilizados. Consultado el: 07/04/2018. Recuperado de: www.neoattack.com

Martos I. (2006). Sociolingüística del español en el norte de África. Consultado el: 1/03/2018. Recuperado de: www.liceus.com

Nadir R, Macia Ruitot, Mar Guitarez colon (2017). Anaquel de estudios árabes. Consultado el: 21/02/2019. Recuperado de: <http://dx.doi.org>

Pilar Montes M, (2014). Los préstamos lingüísticos. Consultado el: 10/03/2018. Recuperado de: www.elgarbia.com

Préstamos y calcos lingüísticos. Consultado el: 10/01/2018. Recuperado de: <http://prezi.com>.

